

0052-36860

56498

ศูนย์ข้อมูลภาคเหนือ

**A Preliminary Investigation of
The Pwo Karen Dialects of Northern Thailand**
การศึกษาขั้นต้นภาษาย่อยของภาษาเผ่ากะเหรี่ยงปว
ในภาคเหนือของประเทศไทย

by

โดย

Martin M. Culy

มาร์ติน เอ็ม อูลี



Payap Research and Development Institute

1993

สถาบันวิจัยและพัฒนา มหาวิทยาลัยพายัพ

พ.ศ. 2536

ได้รับทุนอุดหนุนจากโครงการวิจัยเพื่อพัฒนาสถาบันอุดมศึกษา ทบวงมหาวิทยาลัย

Research Report No. 118

รายงานวิจัย ฉบับที่ 118

8.

เลขที่	495
	๗ ๖๙๖ ๗
เลขที่ใบ	๗.๐๗๔๗๐ ✓
วันที่	๗.๖.๗๖



PAYAP UNIVERSITY

ABSTRACT

The Pwo Karen are the second largest of the Karen ethnic groups which are found in both Burma and Thailand. Though some aspects of the Pwo Karen culture have been reported, little research has been undertaken to determine how the various dialects spoken by the Pwo Karen relate to one another, or to the other Karen languages. In this study, we consider data gathered from 18 locations in six provinces of northern Thailand. Through a combination of village interviews, lexicostatistics and phonostatistics, some preliminary conclusions are reached regarding dialect groupings among the Pwo Karen of northern Thailand. These data are then also compared to data gathered by others in central and southern Thailand, as well as in Burma. A lexicostatic and phonostatic analysis of these speech varieties from three regions of Thailand and several locations in Burma indicate considerable variation in the Pwo Karen language.

DAYAP UNIVERSITY

สำนักหอสมุด
ได้รับบริจาคหนังสือจาก
ภักดิ์ นานาวิชา เกษพัฒนา มทช.

บทคัดย่อ

ชนเผ่ากะเหรี่ยงโปว์ เป็นกลุ่มชนที่ใหญ่เป็นที่สองในชนเผ่ากะเหรี่ยงที่พบในประเทศไทยและพม่า ถึงแม้จะมีการศึกษาในเรื่องวัฒนธรรมบางอย่างของชนเผ่ากะเหรี่ยงโปว์บ้าง แต่ยังมีผู้ศึกษาวิจัยน้อยมาก ในเรื่องความสัมพันธ์ของภาษาย่อยที่ใช้ในชนเผ่ากะเหรี่ยงหรือเรื่องความสัมพันธ์ระหว่างภาษากะเหรี่ยงโปว์และภาษากะเหรี่ยงอื่น ๆ

ข้อมูลที่ใช้ในการศึกษารั้งนี้เก็บมาจาก 6 จังหวัดในภาคเหนือของประเทศไทย โดยวิธีการสัมภาษณ์คนในหมู่บ้าน วิธี lexicostatistic และวิธี phonostatistic นำไปสู่ผลสรุปขั้นต้นในการแบ่งกลุ่มภาษาย่อยของภาษากะเหรี่ยงโปว์ในภาคเหนือของประเทศไทย หลังจากนั้นผู้วิจัยได้นำข้อมูลเหล่านี้มาเปรียบเทียบกับข้อมูลอื่นที่เก็บได้ในเขตภาคกลางและภาคใต้ของประเทศไทยรวมทั้งข้อมูลที่ได้จากประเทศพม่า

จากการวิเคราะห์ความแตกต่างของภาษาย่อยในเขตภูมิภาคทั้ง 3 ในประเทศไทยและเขตต่าง ๆ ในประเทศพม่า พบความแตกต่างกันอย่างเห็นได้ชัดในภาษาย่อยของภาษากะเหรี่ยงโปว์

LIST OF MAPS

Map 1 Lamphun Province	11
Map 2 Chiang Mai Province	19
Map 3 Word List Locations	23
Map 4 Areas where Northern and Lampang Pwo Karen are Spoken	43

PAYAP UNIVERSITY

LIST OF FIGURES

Figure 1 A Summary of Significant Differences	31
Figure 2 Phonological Relationships to the Entire Corpus	37
Figure 3 A Schema of Phonological Relationships	41
Figure 4 A Schema of Lexical Relationships	41

PAYYAP UNIVERSITY

LIST OF TABLES

Table 1	Lexical Similarity Percentages in Lamphun Province	12
Table 2	Lexical Similarity Percentages in Chiang Rai Province	17
Table 3	Lexical Similarity Percentages in Chiang Mai Province	20
Table 4	Lexical Similarity Percentages in the Northern Provinces	22
Table 5	Overall Rating Versus Top Ten Rating	27
Table 6	Significant Differences between Lexical Similarity Percentages	29
Table 7	Lexical Similarity Based on Significant Differences	31
Table 8	Phonological Degrees of Difference Ratios	33
Table 9	A Summary of Phonological Rankings	38
Table 10	A Summary of Phonological and Lexical Similarity Rankings	39
Table 11	Lexical Similarity Percentages for Various Varieties of Pwo Karen	45

ACKNOWLEDGMENTS

In doing research on the Pwo Karen dialects of northern Thailand a great deal of assistance was necessary. Many people have significantly contributed to sorting out the dialectal situation among the Pwo Karen.

In my early stages of library research, Achaan Sompop Lacharot of the Tribal Research Institute of Chiang Mai University helped me to find numerous helpful resources.

In preparing to do field work Achaan Prasert Bhandhachat, Director of the Research and Development Institute of Payap University, was always eager to assist me in any way possible. His answers to my constant stream of questions and preparation of letters of introduction to government officials allowed my research to progress much more quickly than I had anticipated.

In the actual field work, Achaan Apinan Phutsuay went well beyond the call of duty in helping me to find Pwo Karen villages and language helpers and in doing more mundane things like finding food and water in the middle of nowhere. I could not have asked for a more competent research assistant or for a better friend.

Carolyn Rensch graciously and painstakingly worked through a draft of this paper offering many suggestions for improvement. The final draft has greatly benefited from her insightful comments. Any remaining errors are my own responsibility.

My wife Jo-Anna has been a constant source of encouragement throughout the entire research process. From baking me countless dozens of cookies to take on villages trips to serving as a sounding board for ideas, I could not have come this far without her.

Finally, I am very grateful for the generous grant from the University Affairs Bureau of Thailand which made this research project possible.

Appendix A	Sample Interview Sheet	48
Appendix B	Pwo Karen Data from Eighteen Locations in Northern Thailand	50
References		105

PAYAP UNIVERSITY

TABLE OF CONTENTS

Acknowledgments	i
List of Tables	ii
List of Figures	iii
List of Maps	iv
1. Introduction	1
2. Methodology	2
2.1 Library Research	3
2.2 Identifying Pwo Karen Village	3
2.3 Interviews	4
2.4 Word Lists	5
2.5 Lexicostatistics	5
2.6 Phonostatistics	7
3. A Lexicostatistic Analysis of Pwo Karen in the Northern Provinces of Thailand	8
3.1 Lamphun Province	8
3.2 Phrae Province	12
3.3 Lampang Province	14
3.4 Chiang Rai Province	15
3.5 Chiang Mai Province	18
3.6 Mae Hong Son Province	20
4. A Comparison of the Pwo Karen Dialects of Northern Thailand	21
4.1 Lexical Similarities	21
4.1.1 The Lampang Varieties	23
4.1.2 The Huai La Variety of Pwo Karen	24
4.1.3 The Chiang Mai Varieties of Pwo Karen	25
4.1.4 The Mae Hong Son Varieties of Pwo Karen	26
4.2 Two Perspectives on Lexical Similarity	26
4.3 The Significance of the Statistical Measure	28
4.4 Phonological Similarities	32
4.4.1 Lamphun Province	34
4.4.2 Phrae Province	34
4.4.3 Chiang Rai Province	34
4.4.4 Lampang Province	35
4.4.5 Chiang Mai Province	36
4.4.6 Mae Hong Son Province	36
4.5 Clarifying the Phonological Relationships	37
4.6 Identifying "Typical" Varieties of Northern Pwo Karen	39
4.7 Conclusions	40
5. A Comparison of the Varieties of Pwo Karen Spoken in Northern Thailand to Varieties Spoken in Other Regions	43
6. Conclusions	46